

---

# 《商务英语翻译》考试大纲

## 一、考试说明

本课程考试范围为商务英语翻译的基础知识，主要测试考生对商务翻译理论和相关翻译技巧掌握的程度；测试考生合理运用翻译策略与技巧对各种商务文本进行恰当翻译的能力；考察考生的英汉互译实践能力，并考核学生的译者素养及对翻译史基本知识的掌握情况。

## 二、考核知识点

### （一）翻译中的词类转换；翻译的形式

教学内容要点：英语名词转化为汉语动词；英语名词转为为汉语形容词、副词；翻译的形式：(1)直译 literal translation (2)意译 free translation (3)活译 dynamic equivalence translation。

### （二）国际商务合同的术语及其解读；了解国际商务合同中的翻译与解读

教学内容要点：识记：下列专业术语的定义 inquiry 询盘，offer 发盘 (offeror 发盘人，offeree 受盘人)，firm offer 实盘，indefinite offer 虚盘，counter offer 还盘，accept 承诺，contract 合同/契约，termination of a contract 合同的终止，suspension of a contract 合同的中止；专业术语的特征和效力。

### （三）翻译技巧中的省略翻译法和增减词翻译法

教学内容要点：增减法在翻译中的灵活使用；省略翻译法；人称代词的省略；英语冠词的省略；商务英语中的索赔条款(Claim Clause)。

（四）翻译中的被动语态及其翻译方法；了解世界贸易组织(WTO)的相关知识、专业术语及其翻译

教学内容要点：被动语态的翻译方法；主动句和被动句的相互转换，固定的翻译结构，利用汉语的被动语态构成词来翻译英语中的被动意义；WTO 的相关知识及其翻译。

### （五）商务合同中的长句翻译；BOT 投资项目的有关条约。

教学内容要点：多结构的长句翻译；逆序翻译法；复合从句的翻译法；顺译法 正

---

反翻译法:正说反译;反说正译; 国际商务合同种类的翻译与解 。

(六) 非谓语动词的翻译; 了解 BOT 投资项目的有关条约

教学内容要点: 不定式、动名词、现在分词, 及过去分词的翻译方法; 多重句子成分的翻译; BOT (build, operate, transfer) Investment 的定义; BOT Investment 的特征 。

(七) 定语从句的翻译; 了解股市类的专业术语的意义及其翻译

教学内容要点: 限定性从句和非限定性从句的翻译; 股市行情的主要专业术语。

(八) 翻译中词类转换的方法; 了解商业贸易中信用卡的相关条约, 专业术语及其翻译

教学内容要点: 多种词性之间的转化; 主要专业术语和翻译: Acquire 取得, on credit 赊, a line of credit 信用额度, validity 有效性, account number 账号, ceiling limit 限额, reimbursement 偿付, grace 宽限, sales slip 签购单据; 相关商业服务类的知识及其专业术语。

(九) 复合词的翻译方法; 了解商业银行的有关术语及其翻译

教学内容要点: 多种词性搭配构成的复合词的翻译方法; 商业银行服务业的主要专业术语: trade-off 权衡, prevailing 盛行的, net 净赚, demand loans 活期贷款, term loans 定期贷款, working capital 流动资金, teller 出纳员, certificates of deposit 大款存款单, call repayment 偿还贷款; 商业条款的意义和翻译 。

(十) 掌握双重否定句的翻译方法; 认知会计学的分类, 定义及其专业术语的翻译

教学内容要点: 双重否定句的翻译: 可译成双否句或肯定句 ; 会计学的专业术语翻译。

(十一) 否定句中的全部否定句型的翻译方法; 了解商业生命保险的有关规定, 专业术语及其翻译

教学内容要点: 全部否定句的翻译; 倒装句, 虚拟式的句型翻译; 主要专业术语翻译: premium 保险费, annuity 年金, life expectancy 估计寿命, safeguard 保险条款 。

---

(十二) 多种否定句式的特点及翻译方法; The Euro Economy 欧盟的经济  
教学内容要点: 含蓄否定句的翻译; 转移否定句的翻译; not 与一些副词、  
形容词自身表部分否定, 如 hardly, nearly, few, seldom, little 等; 了解欧  
洲经济共同体的形成, 发展及现状及其专业术语。

(十三) 多枝共干的句子结构特点及其翻译策略; 介绍加拿大的移民政策 ↑ ,  
熟悉其中的专业术语及其翻译

教学内容要点: 多枝共干结构的理解与翻译; 对多枝共干的结构翻译, 理  
清其内在的多重层次关系或隐含的逻辑关系; 加拿大的移民政策 (Canadian  
Immigration Policy) 中的专业术语及其翻译。

(十四) 理解并掌握对“公司”的不同翻译方法; 了解商业款待的各种习俗  
与策略

教学内容要点: “公司”的翻译方法(重点) 1. agency 经办(销)处, 代理行,  
经纪业务, 公司, 主要指替别人或别的公司服务的机构 2. associates 同事, 伙  
伴, (联合)公司, 主要指人或企业相互融合在一起的整体, 强调联合 3. business  
商店, 企业, 事务所, 工厂, 事业, 主要指生产、销售货物、提供服务从而能  
从中换回货币或盈利 4. company 公司、商号, 主要指自产自销的公司、贸易公司,  
用途较广 5. corporation 法人, 社团, 公司, 侧重在法定的, 经过有关部门批  
准成立的公司, 职员的权利与责任和投资人的相分离 6. corporate 强调整体概  
念, 常作形容词 7. concern 商号、公司、企业、康拜恩, 重点指由不同的经济  
部门的大企业或大公司和银行组成的垄断组织 8. exchange 交易所、公司, 侧  
重于针对的是有会员参与买卖或交易的地点及场所 9. firm 商号、商行, 指经  
营性或生产性的 10. line 航线、运输系统、公司, 运输线, 指提供交通方面服  
务的 11. office 办公室, 办事处, 公司, 单独用时指办公或办事处, 营业所,  
与 head, home, branch 等词连用时表示公司 12. organization 团体, 组织,  
机构, 大型企业或公司, 侧重在人们为了某一特定目标而成立的机构, 表示公司  
时则指内部机构复杂 13. service(s) 公共服务、服务公司; 服务、劳务, 表示  
不带来产品而是为公众提供服务性行业的公司 14. store(s) 大商店, 百货商店,

---

杂货店、百货公司 15. subsidiary 子公司，附属机构 16. system 系统，体系，  
(广播、航空等)公司 17. center 中心、公司总部；根据不同性质、目的和规模，  
对“公司”进行不同的翻译。

(十五) 多种句法转换的翻译方法;理解并翻译关于中国加入世界贸易组织  
(WTO)的有关文件

教学内容要点: 句法转换的翻译方法; 中国加入世界贸易组织的文件选读  
(Extra<sup>†</sup> ↑ cts from the Document of China' sEntry into the WTO); 对有关  
经济政策的翻译。

### 三、考核方式与试卷结构

考核方式: 闭卷考试

试题类型: 选择题、商务专业术语识记、句子英汉互译、商务文本英汉互译

试卷分值: 满分为 100 分, 考试时间: 120 分钟

试卷难易比例: 基本题占 60%, 中等难度题占 30, 较难题占 10%

### 四、参考教材

谢金领. 《世纪商务英语翻译教程》. 大连理工大学出版社, 2009.

李明. 《商务英语翻译》(第二版). 高等教育出版社, 2011.